



Svet
Evropske unije

Bruselj, 7. maj 2019
(OR. en)

5932/19
ADD 1

Medinstitucionalna zadeva:
2018/0359 (NLE)

WTO 36
SERVICES 9
FDI 5
COASI 12

ZAKONODAJNI AKTI IN DRUGI INSTRUMENTI

Zadeva: Sporazumu o zaščiti naložb med Evropsko unijo in njenimi državami
članicami na eni strani ter Socialistično republiko Vietnam na drugi strani

PRILOGE

K SPORAZUMU O ZAŠČITI NALOŽB MED EVROPSKO UNIJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI TER SOCIALISTIČNO REPUBLIKO VIETNAM NA DRUGI STRANI

Priloga 1: Pristojni organi

Priloga 2: Izjema za Vietnam glede nacionalne obravnave

Priloga 3: Dogovor o obravnavi naložb

Priloga 4: Dogovor o razlastitvi

Priloga 5: Javni dolg

Priloga 6: Seznam naložbenih sporazumov

Priloga 7: Poslovník

Priloga 8: Kodeks ravnanja za arbitre in mediatorje

Priloga 9: Mehanizem mediacije

Priloga 10: Mehanizem mediacije za spore med vlagatelji in pogodbenicama

Priloga 11: Kodeks ravnanja za člane sodišča, pritožbenega sodišča in mediatorje

Priloga 12: Vzporedni postopki

Priloga 13: Delovni postopki pritožbenega sodišča

PRISTOJNI ORGANI

V primeru pogodbenice EU so pristojni organi, pooblašчени za odreditev ukrepov iz odstavka 4 člena 2.2 (Naložbe in regulativni ukrepi in cilji), Evropska komisija, Sodišče Evropske unije ali, kadar se uporablja pravo Unije o državni pomoči, uprava, organ ali sodišče države članice. V primeru pogodbenice Vietnam so pristojni organi, pooblašчени za odreditev ukrepov iz odstavka 4 člena 2.2 (Naložbe in regulativni ukrepi in cilji), vlada Vietnama ali predsednik vlade Vietnama, uprava, organ ali sodišče.

IZJEMA ZA VIETNAM GLEDE NACIONALNE OBRAVNAVE

1. V naslednjih sektorjih, podsektorjih ali dejavnostih lahko Vietnam sprejme ali ohrani kakršne koli ukrepe v zvezi z izvajanjem zajete naložbe, ki ni skladna s členom 2.3 (Nacionalna obravnava), če ti ukrepi niso neskladni z zavezami iz Priloge 8-B (Seznam specifičnih zavez Vietnama) k Sporazumu o prosti trgovini:
 - (a) časopisi in novičarske agencije, tiskarstvo, založništvo, radio in televizija, v kakršni koli obliki;
 - (b) proizvodnja in distribucija kulturnih proizvodov, vključno z videoposnetki;
 - (c) proizvodnja, distribucija in predvajanje televizijskih programov in kinematografskih del;
 - (d) poizvedovanje in varovanje;
 - (e) geodezija in kartiranje;
 - (f) srednješolsko in osnovnošolsko izobraževanje;
 - (g) raziskovanje, iskanje in izkoriščanje nafte in plina, mineralov in naravnih virov;

- (h) hidro- in jedrske elektrarne; prenos ali distribucija energije;
- (i) storitve kabotaže;
- (j) ribištvo in akvakultura;
- (k) gozdarstvo in lov;
- (l) loterija, stave in igre na srečo;
- (m) sodna uprava, med drugim vključno s storitvami v zvezi z državljanstvom;
- (n) civilni postopki izvršbe;
- (o) proizvodnja vojaških materialov in opreme;
- (p) delovanje in upravljanje rečnih in morskih pristanišč ter letališč ter
- (q) subvencije.

2. Če Vietnam sprejme ali ohrani tak ukrep po datumu začetka veljavnosti tega sporazuma, od vlagatelja iz pogodbenice EU ne more zahtevati, da zaradi svojega državljanstva proda ali kako drugače odsvoji naložbo, ki je obstajala, ko je tak ukrep začel učinkovati.

DOGOVOR O OBRAVNAVI NALOŽB

Pogodbenici potrjujeta skupni dogovor o uporabi odstavka 6 člena 2.5 (Obravnava naložb):

1. Ne glede na pogoje iz pododstavka 6(a) člena 2.5 (Obravnava naložb) lahko vlagatelj pogodbenice, ki ima spor s področja uporabe oddelka B (Reševanje sporov med vlagatelji in pogodbenicama) poglavja 3 (Reševanje sporov) s pogodbenico, s katero je sklenil pisni dogovor, ki je začel veljati pred datumom začetka učinkovanja tega sporazuma, uveljavlja ugodnosti iz odstavka 6 člena 2.5 (Obravnava naložb) v skladu s postopki in pogoji iz te priloge.
2. Pisni dogovori, ki so bili sklenjeni in so začeli učinkovati pred datumom začetka veljavnosti tega sporazuma ter izpolnjujejo pogoje iz tega odstavka, se lahko prijavijo v enem letu od datuma začetka veljavnosti tega sporazuma. Taki pisni dogovori:
 - (a) izpolnjujejo vse pogoje iz pododstavkov 6(b) do (d) člena 2.5 (Obravnava naložb) ter

(b) so jih sklenili bodisi:

- (i) Vietnam z vlagatelji iz držav članic Unije iz odstavka 8 te priloge ali z njihovimi zajetimi naložbami bodisi
- (ii) ena od držav članic Unije iz odstavka 8 te priloge z vlagatelji iz Vietnama ali z njihovimi zajetimi naložbami.

3. Postopek priglaševanja pisnih dogovorov iz odstavka 1 je naslednji:

(a) prigrasitev vsebuje:

- (i) ime, državljanstvo in naslov vlagatelja, ki je stranka v pisnem dogovoru, ki se priglašča, vrsto zajete naložbe tega vlagatelja in, če se pisni dogovor sklone z zajeto naložbo zadevnega vlagatelja, ime, naslov in kraj ustanovitve naložbe, ter
- (ii) izvod pisnega dogovora, vključno z vsemi njegovimi instrumenti,

ter

(b) pisne dogovore je treba prigrasiti naslednjemu pristojnemu organu:

- (i) v primeru Vietnama ministrstvu za načrtovanje in naložbe ter

(ii) v primeru pogodbenice EU Evropski komisiji.

4. Priglasitev iz odstavkov 2 in 3 ne ustvarja nobenih materialnih pravic vlagatelja, ki je stranka v tem priglašenem pisnem dogovoru, ali njegove naložbe.
5. Pristojni organi iz pododstavka 3(b) pripravijo seznam pisnih dogovorov, ki so bili priglašeni v skladu z odstavkoma 2 in 3.
6. Če pride do spora v zvezi z enim od priglašanih pisnih dogovorov, ustrezní pristojni organ preveri, ali dogovor izpolnjuje vse pogoje iz pododstavkov 6(b) do (d) člena 2.5 (Obravnava naložb) in upošteva postopke iz te priloge.
7. Vlagatelj ne more zahtevati, da se odstavek 6 člena 2.5 (Obravnava naložb) uporablja za pisni dogovor, če se pri preverjanju v skladu z odstavkom 6 te priloge ugotovi, da zahteve iz navedenega odstavka niso izpolnjene.
8. Države članice Unije iz pododstavka 2(b) te priloge so Nemčija, Španija, Nizozemska, Avstrija, Romunija in Združeno kraljestvo.

DOGOVOR O RAZLASTITVI

Pogodbenici potrjujeta skupni dogovor o razlastitvi:

1. Razlastitev iz odstavka 1 člena 2.7 (Razlastitev) je lahko neposredna ali posredna:
 - (a) do neposredne razlastitve pride, če je naložba nacionalizirana ali kako drugače neposredno odsvojena z uradnim prenosom lastništva ali neposrednim zasegom, ter
 - (b) do posredne razlastitve pride, če ima ukrep ali vrsta ukrepov pogodbenice enakovreden učinek, kot ga ima neposredna razlastitev, s tem da bistveno prikrajša vlagatelja za temeljne lastnosti njegove lastnine v okviru njegove naložbe, vključno s pravico do uporabe, uživanja in razpolaganja z njegovo naložbo, brez uradnega prenosa lastništva ali neposrednega zasega.

2. Za opredelitev, ali pomeni ukrep ali vrsta ukrepov pogodbenice v posebnih dejanskih okoliščinah posredno razlastitev, je potrebna preiskava za vsak primer posebej na podlagi dejstev, ki med drugim upošteva:
 - (a) gospodarski učinek ukrepa ali vrste ukrepov, čeprav zgolj dejstvo, da ima ukrep ali vrsta ukrepov pogodbenice škodljiv učinek na ekonomsko vrednost naložbe, ne dokazuje, da je prišlo do take razlastitve;
 - (b) trajanje ukrepa ali vrste ukrepov ali njihovih učinkov ter
 - (c) značaj ukrepa ali vrste ukrepov, zlasti njegov cilj, ozadje in namen.
 3. Nediskriminatorni ukrepi ali vrste ukrepov pogodbenice, namenjeni zaščiti legitimnih ciljev javne politike, ne pomenijo posredne razlastitve, razen v redkih okoliščinah, ko je učinek takega ukrepa ali vrste ukrepov glede na njihov namen tako strog, da se zdi očitno pretiran.
-

JAVNI DOLG

1. Noben zahtevek v zvezi s tem, da prestrukturiranje dolga pogodbenice krši obveznost iz poglavja 2 (Zaščita naložb) se ne more vložiti, ali, če je že vložen, se izvajati v skladu z oddelkom B (Reševanje sporov med vlagatelji in pogodbenicama) poglavja 3 (Reševanje sporov), če je prestrukturiranje dogovorjeno prestrukturiranje v času vložitve ali postane dogovorjeno prestrukturiranje po taki vložitvi, razen v primeru zahtevka v zvezi s tem, da prestrukturiranje krši člen 2.3 (Nacionalna obravnava) ali 2.4 (Obravnava po načelu države z največjimi ugodnostmi).
2. Ne glede na člen 3.33 (Vložitev zahtevka) oddelka B (Reševanje sporov med vlagatelji in pogodbenicama) poglavja 3 (Reševanje sporov) in ob upoštevanju odstavka 1 te priloge vlagatelj ne vloži zahtevka v skladu z oddelkom B (Reševanje sporov med vlagatelji in pogodbenicama) poglavja 3 (Reševanje sporov), da se s prestrukturiranjem dolga pogodbenice krši člen 2.3 (Nacionalna obravnava) ali 2.4 (Obravnava države z največjimi ugodnostmi)¹ ali kakršna koli obveznost iz poglavja 2 (Zaščita naložb), razen če je preteklo 270 dni od datuma, ko je tožeča stranka vložila pisni zahtevek za posvetovanje v skladu s členom 3.30 (Posvetovanja).

¹ Pojasniti je treba, da do kršitve člena 2.3 (Nacionalna obravnava) ali člena 2.4 (Obravnava države z največjimi ugodnostmi) ne pride le zaradi drugačne obravnave, ki jo pogodbenica zagotovi nekaterim kategorijam vlagateljev ali naložb na podlagi drugačnega makroekonomskega učinka, na primer za izogibanje sistemskim tveganjem ali učinkom prelivanja ali na podlagi upravičenosti do prestrukturiranja dolga.

3. V tej prilogi:

(a) „dogovorjeno prestrukturiranje“ pomeni prestrukturiranje ali reprogramiranje dolga pogodbenice, ki je bilo izvedeno:

- (i) s spremembo ali dopolnitvijo dolžniškega instrumenta, kakor je določena v skladu z njegovimi pogoji, vključno z njegovim pravom, ki se uporablja, ali
- (ii) z izmenjavo dolga ali drugim podobnim postopkom, v katerem so se imetniki najmanj 66-odstotnega skupnega zneska glavnice neporavnane dolga, ki je predmet prestrukturiranja, razen dolga zadevne pogodbenice ali subjektov, ki so v njeni lasti ali pod njenim nadzorom, strinjali glede take izmenjave dolga ali drugega postopka,

ter

(b) „pravo, ki se uporablja“ za dolžniški instrument, pomeni pravni in regulativni okvir države, ki se uporablja za ta dolžniški instrument.

4. Pojasniti je treba, da „dolg pogodbenice“ v primeru pogodbenice EU vključuje dolg vlade države članice Unije ali vlade v državi članici Unije na centralni, regionalni ali lokalni ravni.

SEZNAM NALOŽBENIH SPORAZUMOV

	Sporazumi	„Samoderogacijske klavzule“
1	Sporazum med Socialistično republiko Vietnam in Republiko Avstrijo za spodbujanje in zaščito naložb, podpisan 27. marca 1995	člen 11(3)
2	Sporazum med gospodarsko unijo Belgije in Luksemburga ter Socialistično republiko Vietnam za spodbujanje in vzajemno zaščito naložb, podpisan 24. januarja 1991	člen 14(2)
3	Sporazum med vlado Republike Bolgarije in vlado Socialistične republike Vietnam o vzajemnem spodbujanju in zaščiti naložb, podpisan 19. septembra 1996	člen 13(2)
4	Sporazum med vlado Češke republike in vlado Socialistične republike Vietnam za spodbujanje in vzajemno zaščito naložb, podpisan 25. novembra 1997, kakor je bil spremenjen 21. marca 2008	člen 10(3)

	Sporazumi	„Samoderogacijske klavzule“
5	Sporazum med vlado Kraljevine Danske in vlado Socialistične republike Vietnam o spodbujanju in vzajemni zaščiti naložb, podpisan 25. avgusta 1993	člen 16(2)
6	Sporazum med vlado Republike Estonije in vlado Socialistične republike Vietnam o spodbujanju in zaščiti naložb, podpisan 24. septembra 2009, kakor je bil spremenjen 3. januarja 2011	člen 16(3)
7	Sporazum med vlado Republike Finske in vlado Socialistične republike Vietnam o spodbujanju in zaščiti naložb, podpisan 21. februarja 2008	člen 16(4)
8	Sporazum med vlado Francoske republike in vlado Socialistične republike Vietnam za spodbujanje in vzajemno zaščito naložb, podpisan 26. maja 1992	člen 12
9	Sporazum med Zvezno republiko Nemčijo in Socialistično republiko Vietnam o spodbujanju in vzajemni zaščiti naložb, podpisan 3. aprila 1993	člen 13(3)
10	Sporazum med vlado Helenske republike in vlado Socialistične republike Vietnam o spodbujanju in vzajemni zaščiti naložb, podpisan 13. oktobra 2008	člen 13(3)
11	Sporazum med Republiko Madžarsko in Socialistično republiko Vietnam za spodbujanje in vzajemno zaščito naložb, podpisan 26. avgusta 1994	člen 12(3)
12	Sporazum med Italijansko republiko in Socialistično republiko Vietnam o spodbujanju in zaščiti naložb, podpisan 18. maja 1990	člen 14(2)

	Sporazumi	„Samoderogacijske klavzule“
13	Sporazum med vlado Republike Latvije in vlado Socialistične republike Vietnam za spodbujanje in zaščito naložb, podpisan 6. novembra 1995	člen 13(4)
14	Sporazum med vlado Republike Litve in vlado Socialistične republike Vietnam za spodbujanje in zaščito naložb, podpisan 27. septembra 1995	člen 13(4)
15	Sporazum o spodbujanju in vzajemni zaščiti naložb med Kraljevino Nizozemsko in Socialistično republiko Vietnam, podpisan 10. marca 1994	člen 14(3)
16	Sporazum med Republiko Poljsko in Socialistično republiko Vietnam za spodbujanje in vzajemno zaščito naložb, podpisan 31. avgusta 1994	člen 12(3)
17	Sporazum med vlado Romunije in vlado Socialistične republike Vietnam o spodbujanju in vzajemni zaščiti naložb, podpisan 1. septembra 1994	člen 11(2)
18	Sporazum med vlado Slovaške republike in vlado Socialistične republike Vietnam za spodbujanje in vzajemno zaščito naložb, podpisan 17. decembra 2009	člen 14(4)

	Sporazumi	„Samoderogacijske klavzule“
19	Sporazum med vlado Kraljevine Švedske in vlado Socialistične republike Vietnam o spodbujanju in vzajemni zaščiti naložb, podpisan 8. septembra 1993	člen 11(3)
20	Sporazum med Kraljevino Španijo in Socialistično republiko Vietnam o spodbujanju in vzajemni zaščiti naložb, podpisan 20. februarja 2006	člen 13(3)
21	Sporazum med vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska ter vlado Socialistične republike Vietnam za spodbujanje in zaščito naložb, podpisan 1. avgusta 2002	člen 14

POSLOVNIK

Splošne določbe

1. Za namene oddelka A (Reševanje sporov med pogodbenicama) poglavja 3 (Reševanje sporov) in tega poslovnika:
 - (a) „svetovalec“ pomeni osebo, ki jo pogodbenica pooblasti za svetovanje ali pomoč v zvezi s postopki arbitražnega senata;
 - (b) „arbitražni senat“ pomeni senat, ustanovljen v skladu s členom 3.7 (Ustanovitev arbitražnega senata);
 - (c) „arbitrer“ pomeni člana arbitražnega senata, ustanovljenega v skladu s členom 3.7 (Ustanovitev arbitražnega senata);
 - (d) „pomočnik“ pomeni osebo, ki v okviru mandata arbitra opravlja raziskave ali zagotavlja pomoč temu arbitru;
 - (e) „pogodbenica pritožnica“ pomeni pogodbenico, ki zahteva ustanovitev arbitražnega senata na podlagi člena 3.5 (Začetek arbitražnega postopka);

- (f) „dan“ pomeni koledarski dan;
- (g) „pogodbenica, proti kateri je vložena pritožba,“ pomeni pogodbenico, ki domnevno krši določbe člena 3.2 (Področje uporabe);
- (h) „postopek“ pomeni, če ni določeno drugače, postopek arbitražnega senata za reševanje sporov v skladu z oddelkom A (Reševanje sporov med pogodbenicama) poglavja 3 (Reševanje sporov) ter
- (i) „predstavnik pogodbenice“ pomeni zaposlenega ali katero koli osebo, ki jo imenuje ministrstvo, vladni organ ali kateri koli drug javni subjekt pogodbenice, ki zastopa pogodbenico v sporih v skladu s tem sporazumom.

- 2. Pogodbenica, proti kateri je vložena pritožba, je zadolžena za logistično upravljanje obravnav, če ni dogovorjeno drugače. Organizacijske stroške, vključno s honorarji in stroški arbitrov, si pogodbenici delita.

Uradna obvestila

3. Vsaka pogodbenica in arbitražni senat posredujeta vse zahteve, obvestila, pisna stališča ali druge dokumente po elektronski pošti drugi pogodbenici, vsakemu od arbitrov pa pošljeta pisna stališča in zahteve v okviru arbitraže. Arbitražni senat dokumente pogodbenicama prav tako pošlje po elektronski pošti. Če ni dokazano nasprotno, se šteje, da je bilo elektronsko sporočilo prejeto na dan pošiljanja. Če katero od dokazil presega 10 megabajtov, se drugi pogodbenici in po potrebi vsakemu od arbitrov predloži v drugem elektronskem formatu v roku dveh dni od pošiljanja elektronskega sporočila.
4. Kopije dokumentov, ki se pošiljajo v skladu s pravilom št. 3, se drugi pogodbenici in po potrebi vsakemu od arbitrov pošljejo na dan pošiljanja elektronske pošte po telefaksu, priporočeni pošti, kurirju, po pošti s povratnico ali katerem koli drugim telekomunikacijskem sredstvu, s katerim je mogoče dokazati, da je bila pošta poslana.
5. Vsa uradna obvestila so naslovljena na ministrstvo za načrtovanje in naložbe Vietnama oziroma Generalni direktorat za trgovino Evropske komisije.
6. Manjše pisne napake v zahtevkih, obvestilih, pisnih stališčih ali drugih dokumentih v zvezi s postopkom arbitražnega senata se lahko popravijo s predložitvijo novega dokumenta, v katerem so spremembe jasno razvidne.

5. Če je zadnji dan za predložitev dokumenta sobota, nedelja ali uradni državni praznik v Vietnamu ali Uniji, se šteje, da je dokument predložen v roku, če je predložen prvi delovni dan zatem.

Začetek arbitražnega postopka

8. Če se v skladu s členom 3.7 (Ustanovitev arbitražnega senata) ter pravili št. 22, 23 in 49 arbiter izzreba, se žreb izvede ob času in na kraju, ki ju določi pogodbenica pritožnica, o njeni odločitvi pa je treba nemudoma obvestiti pogodbenico, proti kateri je vložena pritožba. Pogodbenica, proti kateri je vložena pritožba, je lahko prisotna med žrebom. V vsakem primeru se žreb opravi s prisotno pogodbenico oziroma pogodbenicama.
9. Če se v skladu s členom 3.7 (Ustanovitev arbitražnega senata) ter pravili št. 22, 23 in 49 arbiter določi z žrebom in ima Odbor dva predsednika, žreb izvedeta oba predsednika ali njuna pooblaščenca ali en predsednik, če drugi predsednik in njegov pooblaščenec odklonita sodelovanje pri žrebu.
10. Pogodbenici obvestita izbrane arbitre o njihovem imenovanju.
11. Arbiter, ki je imenovan v skladu s postopkom iz člena 3.7 (Ustanovitev arbitražnega senata), v petih dneh od dneva, ko je bil obveščen o svojem imenovanju, Odboru potrdi svojo razpoložljivost za opravljanje nalog arbitra.

12. Honorarji in stroški, ki se plačajo arbitrom, so v skladu s standardi STO. Honorar pomočnika arbitra ne sme preseči 50 odstotkov honorarja arbitra.
13. Pogodbenici dogovorjeni obseg pristojnosti iz člena 3.6 (Pristojnosti arbitražnega senata) uradno sporočita arbitražnemu senatu v treh dneh po svojem dogovoru.

Pisna stališča

14. Pogodbenica pritožnica predloži svoja pisna stališča najpozneje 20 dni po dnevu ustanovitve arbitražnega senata. Pogodbenica, proti kateri je vložena pritožba, predloži svoj odgovor v pisni obliki najpozneje 20 dni po dnevu prejema pisnega stališča pogodbenice pritožnice.

Delovanje arbitražnega senata

15. Predsednik arbitražnega senata predseduje vsem njegovim sestankom. Arbitražni senat lahko predsednika pooblasti za odločanje o upravnih in postopkovnih zadevah.
16. Če ni v poglavju 3 (Reševanje sporov) določeno drugače, lahko arbitražni senat opravlja svoje dejavnosti prek katerih koli sredstev, tudi telefona, telefaksa ali računalniških povezav.

17. Sprejemanje odločitev je v izključni pristojnosti arbitražnega senata in prenos pristojnosti ni dovoljen.
18. Kadar se pojavi postopkovno vprašanje, ki ga oddelek A (Reševanje sporov med pogodbenicama) poglavja 3 (Reševanje sporov) ter prilog 7 (Poslovnik), 8 (Kodeks ravnanja za arbitre in mediatorje) in 9 (Mehanizem mediacije) ne zajemajo, lahko arbitražni senat po posvetovanju s pogodbenicama sprejme ustrezen postopek, ki je skladen z navedenimi določbami.
19. Kadar arbitražni senat meni, da bi bilo treba spremeniti kateri koli rok, ki se uporablja v postopkih, z izjemo časovnih rokov iz oddelka A (Reševanje sporov med pogodbenicama) poglavja 3 (Reševanje sporov), ali da bi bila potrebna kakršna koli druga postopkovna ali upravna prilagoditev, pisno obvesti pogodbenici o razlogih za spremembo ali prilagoditev in o obdobju ali prilagoditvi, ki sta potrebna.

Zamenjava

20. Če arbiter ne more sodelovati v arbitražnem postopku, se umakne ali ga je treba zamenjati, ker ne izpolnjuje zahtev iz Priloge 8 (Kodeks ravnanja za arbitre in mediatorje), se nadomestni arbiter izbere v skladu s členom 3.7 (Ustanovitev arbitražnega senata) in pravili št. 8 do 11.

21. Kadar katera od pogodbenic meni, da arbiter ne izpolnjuje zahtev iz Priloge 8 (Kodeks ravnanja za arbitre in mediatorje) in bi ga bilo zato treba zamenjati, ta pogodbenica drugo pogodbenico o tem uradno obvesti v 15 dneh od datuma, na katerega je prejela dokaz glede okoliščin, ki kažejo na arbitrovo resno kršitev Priloge 8 (Kodeks ravnanja za arbitre in mediatorje).
22. Kadar pogodbenica meni, da arbiter, ki ni predsednik, ne izpolnjuje zahtev iz Priloge 8 (Kodeks ravnanja za arbitre in mediatorje) in bi ga bilo zato treba zamenjati, se pogodbenici posvetujeta in, če se strinjata, arbitra nadomestita z novim v skladu s členom 3.7 (Ustanovitev arbitražnega senata) in pravili št. 8 do 11.
- Če se pogodbenici ne strinjata glede potrebe po zamenjavi arbitra, lahko katera koli od njiju zahteva, da se ta zadeva predloži predsedniku arbitražnega senata, ki sprejme končno odločitev.
- Če na podlagi takega zahtevka predsednik ugotovi, da arbiter ne izpolnjuje zahtev iz Priloge 8 (Kodeks ravnanja za arbitre in mediatorje) in bi ga bilo zato treba zamenjati, se izbere nov arbiter v skladu s členom 3.7 (Ustanovitev arbitražnega senata) in pravili št. 8 do 11.
23. Kadar katera od pogodbenic meni, da predsednik arbitražnega senata ne izpolnjuje zahtev iz Priloge 8 (Kodeks ravnanja za arbitre in mediatorje) in bi ga bilo zato treba zamenjati, se pogodbenici posvetujeta in, če se strinjata, izbereta novega predsednika v skladu s členom 3.7 (Ustanovitev arbitražnega senata) in pravili št. 8 do 11.

Če se pogodbenici ne strinjata glede potrebe po zamenjavi predsednika, lahko katera koli od njiju zahteva, da se zadeva predloži eni od ostalih oseb s podseznama predsednikov, pripravljenega v skladu z pododstavkom 1(c) člena 3.23 (Seznam arbitrov). Ime te osebe določi z žrebom predsednik Odbora ali njegov pooblaščenec. Odločitev te osebe o potrebi glede zamenjave predsednika je dokončna.

Če ta oseba odloči, da prvotni predsednik ne izpolnjuje zahtev iz Priloge 8 (Kodeks ravnanja za arbitre in mediatorje) in bi ga bilo zato treba zamenjati, z žrebom določi novega predsednika izmed preostalih oseb s podseznama predsednikov, pripravljenega v skladu z pododstavkom 1(c) člena 3.23 (Seznam arbitrov). Novi predsednik se izbere v petih dneh od datuma predložitve datuma odločitve v skladu s tem pravilom.

24. Postopki arbitražnega senata se začasno prekinejo za obdobje izvajanja postopkov iz pravil št. 21 do 23.

Obravnave

25. Predsednik arbitražnega senata določi datum in uro obravnave v dogovoru s pogodbenicama in arbitri. Predsednik pogodbenicama pisno potrdi datum in uro. Pogodbenica, ki je zadolžena za logistično upravljanje postopkov, te podatke tudi javno objavi, razen če je obravnava zaprta za javnost. Arbitražni senat lahko odloči, da obravnave ne bo sklical, če se pogodbenici s tem strinjata.

26. Arbitražni senat lahko skliče dodatne obravnave, če se pogodbenici s tem strinjata.
27. Vsi arbitri morajo biti prisotni ves čas vsake obravnave.
28. Ne glede na to, ali je postopek odprt za javnost ali ne, se obravnave lahko udeležijo naslednje osebe:
- (a) predstavniki pogodbenic;
 - (b) svetovalci pogodbenic;
 - (c) strokovnjaki;
 - (d) upravno osebje, tolmači, prevajalci in sodni zapisnikarji ter
 - (e) pomočniki arbitrov.
29. Arbitražni senat lahko nagovorijo le predstavniki in svetovalci pogodbenic in strokovnjaki.
30. Vsaka pogodbenica najpozneje pet dni pred datumom obravnave arbitražnemu senatu predloži seznam imen oseb, ki bodo na obravnavi v njenem imenu ustno predstavile argumente, ter drugih zastopnikov ali svetovalcev, ki bodo navzoči na obravnavi.

31. Arbitražni senat vodi obravnave, kot je navedeno v nadaljevanju, in zagotovi, da imata pogodbenica pritožnica in pogodbenica, proti kateri je vložena pritožba, na razpolago enako količino časa:

Argumenti

- (a) argument pogodbenice pritožnice;
- (b) argument pogodbenice, proti kateri je vložena pritožba.

Protiargumenti

- (a) odgovor pogodbenice pritožnice;
- (b) replika pogodbenice, proti kateri je vložena pritožba.

32. Arbitražni senat lahko kadar koli med obravnavo naslovi vprašanja na pogodbenici ali strokovnjake.
33. Arbitražni senat poskrbi za magnetogram vsake obravnave in ga čim prej predloži pogodbenicama. Pogodbenici lahko predložita pripombe v zvezi z magnetogramom, arbitražni senat pa lahko te pripombe prouči.
34. Vsaka pogodbenica lahko v 10 dneh od datuma obravnave predloži dopolnilno pisno stališče v zvezi s vsakim vprašanjem, ki se je pojavilo med obravnavo.

Pisna vprašanja

35. Arbitražni senat lahko kadar koli med postopkom naslovi pisna vprašanja na eno ali obe pogodbenici. Vsaka pogodbenica prejme izvod vseh vprašanj arbitražnega senata.
36. Vsaka pogodbenica predloži izvod svojega pisnega odgovora na vprašanja arbitražnega senata drugi pogodbenici. Vsaka od pogodbenic ima možnost, da v petih dneh od datuma prejema tega odgovora pisno izrazi svoje pripombe na odgovor druge pogodbenice.

Zaupnost

37. Vsaka pogodbenica in njeni svetovalci obravnavajo kot zaupne vse informacije, ki se predložijo arbitražnemu senatu in ki jih druga pogodbenica označi kot zaupne. Kadar pogodbenica arbitražnemu senatu predloži zaupno različico svojega pisnega stališča, na zahtevo druge pogodbenice predloži tudi povzetek informacij iz svojih stališč, ki ni zaupen in ki se lahko razkrije javnosti, in sicer najpozneje 15 dni po datumu bodisi zahtevka bodisi stališča, kar je pozneje, in pojasnilo, zakaj so nerazkrite informacije zaupne. Nobena določba tega poslovnika pogodbenici ne preprečuje, da bi javnosti razkrila svoja stališča, če pri sklicevanju na informacije, ki jih predloži druga pogodbenica, ne razkrije nobene informacije, ki jo druga pogodbenica označi kot zaupno. Kadar stališče in argumenti pogodbenice vsebujejo zaupne informacije, se arbitražni senat sestane za zaprtimi vrati. Kadar obravnave potekajo za zaprtimi vrati, pogodbenici in njuni svetovalci ohranjajo zaupnost obravnav arbitražnega senata.

Ex parte stiki

38. Arbitražni senat se ne sestane oziroma ne stopi v stik s pogodbenico v odsotnosti druge pogodbenice.
39. Noben arbiter v odsotnosti drugih arbitrov ne sme razpravljati o nobenem vidiku sporne zadeve postopka s pogodbenico oziroma pogodbenicama.

Stališča amicus curiae

40. Razen če se pogodbenici v treh dneh od datuma ustanovitve arbitražnega senata dogovorita drugače, lahko arbitražni senat sprejema nezahtevana pisna stališča fizičnih ali pravnih oseb s sedežem na ozemlju katere od pogodbenic, ki so neodvisne od vlad pogodbenic, če jih predložijo v 10 dneh od datuma ustanovitve arbitražnega senata, če so jedrnata in v nobenem primeru niso daljša od 15 tipkanih strani z dvojnimi razmikom vrstic in če so neposredno pomembna za dejanska ali pravna vprašanja, ki jih proučuje arbitražni senat.
41. Stališče vsebuje opis fizične ali pravne osebe, ki ga predloži, vključno z njenim državljanstvom ali sedežem, vrsto njenih dejavnosti, njenim pravnim statusom, splošnimi cilji in virom financiranja, ter opredelitev interesa te osebe v arbitražnem postopku. Napisano je v jezikih, ki jih izbereta pogodbenici v skladu s praviloma št. 44 in 45.

42. Arbitražni senat v svojih odločitvah navede vsa prejeta stališča, ki so v skladu s praviloma št. 40 in 41. Arbitražni senat v svoji odločitvi ni dolžan obravnavati argumentov iz navedenih predloženih stališč. Vsako stališče se predloži pogodbenicama, da izrazita svoje pripombe. Pogodbenici predložita pripombe v 10 dneh, arbitražni senat pa jih upošteva.

Nujni primeri

43. V nujnih primerih iz oddelka A (Reševanje sporov med pogodbenicama) poglavja 3 (Reševanje sporov) arbitražni senat po posvetovanju s pogodbenicama ustrezno prilagodi roke iz tega poslovnika in o teh prilagoditvah uradno obvesti pogodbenici.

Prevajanje in tolmačenje

44. Na posvetovanjih iz člena 3.3 (Posvetovanja) in najpozneje na dan sestanka iz odstavka 2 člena 3.8 (Postopek arbitražnega senata za reševanje sporov) si pogodbenici prizadevata za dogovor o skupnem delovnem jeziku za postopke pred arbitražnim senatom.
45. Če se pogodbenici ne moreta dogovoriti o skupnem delovnem jeziku, vsaka pogodbenica predloži svoja pisna stališča v svojem izbranem jeziku, ki je eden izmed delovnih jezikov STO.

46. Odločitve arbitražnega senata se objavijo v jeziku oziroma jezikih, ki jih izbereta pogodbenici.
47. Vsaka od pogodbenic lahko izrazi pripombe o točnosti prevoda vsake prevedene različice dokumenta, ki je napisan v skladu s tem poslovnikom.
48. Stroške za prevod arbitražne odločitve krijeta obe pogodbenici v enakem deležu.

Drugi postopki

49. Ta poslovnik se uporablja tudi za postopke v skladu s členi 3.3 (Posvetovanja), 3.13 (Razumno obdobje za izpolnitev zahtev), 3.14 (Pregled ukrepov, sprejetih za izpolnitev zahtev iz končnega poročila), 3.15 (Začasna pravna sredstva v primeru neizpolnitve zahtev) in 3.16 (Pregled ukrepov, sprejetih za izpolnitev zahtev, po sprejetju začasnih pravnih sredstev zaradi neizpolnjevanja). Roke iz tega poslovnika je treba prilagoditi v skladu s posebnimi roki, ki so arbitražnemu senatu na voljo za sprejetje odločitve v teh drugih postopkih.

KODEKS RAVNANJA ZA ARBITRE IN MEDIATORJE

Opredelitev pojmov

1. V tem kodeksu ravnanja:
 - (a) „arbitrer“ pomeni člana arbitražnega senata, ustanovljenega v skladu s členom 3.7 (Ustanovitev arbitražnega senata);
 - (b) „pomočnik“ pomeni osebo, ki v okviru mandata arbitra opravlja raziskave ali zagotavlja pomoč temu arbitru;
 - (c) „kandidat“ pomeni posameznika, ki je naveden na seznamu arbitrov iz člena 3.23 (Seznam arbitrov) in ki se upošteva pri izbiri za člana arbitražnega senata v skladu s členom 3.7 (Ustanovitev arbitražnega senata);
 - (d) „mediator“ pomeni osebo, ki izvaja postopek mediacije v skladu s Prilogo 9 (Mehanizem mediacije);

- (e) „postopek“ pomeni, če ni določeno drugače, postopek arbitražnega senata za reševanje sporov v skladu z oddelkom A (Reševanje sporov med pogodbenicama) poglavja 3 (Reševanje sporov) ter
- (f) „osebje“ nekega arbitra pomeni osebe, ki delujejo pod vodstvom in nadzorom tega arbitra, razen pomočnikov.

Dolžnosti

- 2. Vsak kandidat in arbiter se izogiba neprimernemu ravnanju in dajanju vtisa neprimernega ravnanja, je neodvisen in nepristranski, izogiba se neposrednim in posrednim navzkrižjem interesov ter upošteva visoke standarde ravnanja, da se ohrani neoporečnost in nepristranskost mehanizma za reševanje sporov. Nekdanji arbitri morajo izpolnjevati obveznosti iz pravil št. 15 do 18 kodeksa ravnanja.

Obveznost razkrivanja informacij

- 3. Pred imenovanjem za arbitra v skladu z oddelkom A (Reševanje sporov med pogodbenicama) poglavja 3 (Reševanje sporov) mora kandidat razkriti vse svoje interese, odnose ali zadeve, ki bi lahko vplivale na njegovo neodvisnost ali nepristranskost ali ki bi lahko ustvarjale vtis neprimernega ravnanja ali pristranskosti v postopku. V ta namen si kandidat prizadeva razjasniti obstoj tovrstnih interesov, odnosov in zadev.

4. Kandidat ali arbiter o zadevah v zvezi z dejanskimi ali morebitnimi kršitvami tega kodeksa ravnanja pisno obvesti samo Odbor, ki zadevo nato predloži pogodbenicama v proučitev.
5. Ko je arbiter imenovan, si še naprej čim bolj prizadeva razjasniti obstoj kakršnih koli interesov, odnosov ali zadev iz pravila št. 3 tega kodeksa ravnanja, in jih pisno posreduje Odboru v proučitev pogodbenicama. Obveznost razkritja velja neprekinjeno, zato mora arbiter razkriti vse tovrstne interese, razmerja in zadeve, ki bi se lahko pojavili v kateri koli fazi postopka.

Dolžnosti arbitrov

6. Arbiter mora biti ves čas postopka na razpolago za temeljito in učinkovito ter pošteno in vestno opravljanje nalog.
7. Arbiter upošteva zgolj tista vprašanja, ki se sprožijo v postopku in so potrebna za odločitev, in te svoje dolžnosti ne prenaša na druge osebe.
8. Arbiter izvede vse potrebne ukrepe, da zagotovi, da njegov pomočnik in osebje poznajo pravila št. 2, 3, 4, 5, 16, 17 in 18 tega kodeksa ravnanja in ravnajo v skladu z njimi.
9. Arbiter ne vzpostavlja *ex parte* v zvezi s postopkom.

Neodvisnost in nepristranskost arbitrov

10. Arbiter se izogiba ustvarjanju vtisa pristranskosti in ne dopusti, da bi nanj vplivali lastni interesi, zunanji pritiski, politični pomisleki, zahteve javnosti, zvestoba pogodbenici ali strah pred kritiko.
11. Arbiter ne sprejema, neposredno ali posredno, nobenih obveznosti in ne sprejema ugodnosti, ki bi na kakršen koli način vplivale ali dajale vtis, da vplivajo na ustrezno izpolnjevanje njegovih dolžnosti.
12. Arbiter ne izrablja svojega položaja v arbitražnem senatu, da bi ugodil lastnim ali zasebnim interesom in se izogiba vsem dejanjem, ki bi lahko ustvarjala vtis, da so drugi v posebnem položaju, da lahko nanj vplivajo.
13. Arbiter ne dovoli, da bi finančna, poslovna, poklicna, osebna ali socialna razmerja ali odgovornosti vplivali na njegovo ravnanje ali presojo.
14. Arbiter se izogiba vzpostavljanju odnosov ali pridobivanju finančnih interesov, ki lahko vplivajo na njegovo nepristranskost ali ki bi lahko ustvarjali vtis neprimernosti ali pristranskosti.

Obveznosti nekdanjih arbitrov

15. Vsi nekdanji arbitri se izogibajo dejanjem, ki lahko ustvarjajo vtis, da so bili pri opravljanju svojih dolžnosti pristranski ali da so se okoriščali z odločitvami arbitražnega senata.

Zaupnost

16. Arbiter oziroma nekdanji arbiter nikdar ne razkrije ali uporabi nejavnih informacij, ki so povezane s postopkom ali pridobljene med postopkom, razen za namene samega postopka, ter v nobenem primeru ne razkrije ali uporabi kakršnih koli takih informacij za pridobitev osebnih koristi ali koristi za druge ali za škodovanje interesom drugih oseb.
17. Arbiter ne razkrije odločitve arbitražnega senata ali njenega dela, dokler se ta ne objavi v skladu z oddelkom A (Reševanje sporov med pogodbenicama) poglavja 3 (Reševanje sporov).
18. Arbiter ali nekdanji arbiter nikdar ne razkrije posvetovanj arbitražnega senata ali stališč drugih arbitrov.

Stroški

19. Vsak arbiter vodi evidenco in predloži končni obračun v zvezi s časom, ki ga je namenil postopku, in svojimi stroški, pa tudi v zvezi s časom in stroški svojega pomočnika in osebja.

Mediatorji

20. Ta kodeks ravnanja se smiselno uporablja za mediatorje.

MEHANIZEM MEDIACIJE

ČLEN 1

Cilj

Cilj te priloge je s celovitim in hitrim postopkom s pomočjo mediatorja olajšati sprejemanje sporazumnih rešitev iz člena 3.4 (Mehanizem mediacije).

ODDELEK A

POSTOPEK MEDIACIJE

ČLEN 2

Zahteva po informacijah

1. Pred začetkom postopka mediacije lahko pogodbenica kadar koli pisno zahteva informacije o ukrepu, ki negativno vpliva na naložbe med pogodbenicama. Pogodbenica, ki prejme tako zahtevo, v 20 dneh predloži odgovor v pisni obliki s pripombami na informacije iz zahteve.

2. Če pogodbenica, na katero je naslovljena zahteva, meni, da odgovor v 20 dneh ni izvedljiv, pogodbenico, ki je predložila zahtevo, obvesti o razlogih za zamudo skupaj z oceno o najkrajšem roku, v katerem bo lahko zagotovila odgovor.

ČLEN 3

Začetek postopka mediacije

1. Pogodbenica lahko kadar koli zahteva, da pogodbenici začneta postopek mediacije. Taka zahteva se v pisni obliki pošlje drugi pogodbenici. Zahteva mora biti dovolj podrobna in jasno navajati pomisleke pogodbenice, ki je predložila zahtevo, ter:
 - (a) opredeljevati specifičen sporni ukrep;
 - (b) vključevati izjavo o domnevnih negativnih učinkih na naložbe med pogodbenicama, za katere pogodbenica, ki je predložila zahtevo, meni, da bi jih ukrep lahko imel, ter
 - (c) pojasnjevati, kako so po mnenju pogodbenice, ki je predložila zahtevo, ti vplivi povezani z ukrepom.
2. Postopek mediacije se lahko začne le, če se strinjata obe pogodbenici. Pogodbenica, na katero je naslovljena zahteva v skladu z odstavkom 1, z naklonjenostjo prouči zahtevo ter jo sprejme ali zavrne v pisni obliki v 10 dneh od njenega prejema.

ČLEN 4

Izbira mediatorja

1. Po začetku postopka mediacije si pogodbenici prizadevata, da se najpozneje v 15 dneh po prejemu odgovora iz odstavka 2 člena 3 (Začetek postopka mediacije) te priloge dogovorita o mediatorju.
2. Če pogodbenici v roku iz odstavka 1 ne moreta doseči dogovora o mediatorju, lahko katera koli od njiju zahteva, da predsednik Odbora ali njegov pooblaščenec z žrebom določi mediatorja s seznama, pripravljenega v skladu s členom 3.23 (Seznam arbitrov). Predstavniki obeh pogodbenic so dovolj zgodaj povabljeni, da se udeležijo žreba. V vsakem primeru se žreb opravi s prisotno pogodbenico oziroma pogodbenicama.
3. Predsednik Odbora ali njegov pooblaščenec izbere mediatorja v petih delovnih dneh od odgovora iz odstavka 2 s strani katere koli pogodbenice.
4. Če v času zahteve iz člena 3 (Začetek postopka mediacije) te priloge seznam iz člena 3.23 (Seznam arbitrov) še ni pripravljen, se mediator določi z žrebom izmed posameznikov, ki jih je formalno predlagala ena pogodbenica ali ki sta jih formalno predlagali obe pogodbenici.
5. Mediator ni državlján nobene od pogodbenic, razen če se pogodbenici dogovorita drugače.

6. Mediator nepristransko in pregledno pomaga pogodbenicama, da razjasnita ukrep in njegov morebitni vpliv na naložbe ter dosežeta sporazumno rešitev. Priloga 8 (Kodeks ravnanja za arbitre in mediatorje) se smiselno uporablja za mediatorje. Smiselno se uporabljajo pravila št. 3 do 7 (Uradna obvestila) in 44 do 48 (Prevajanje in tolmačenje) iz Priloge 7 (Poslovnik).

ČLEN 5

Pravila pri postopku mediacije

1. V 10 dneh od datuma imenovanja mediatorja pogodbenica, ki je začela postopek mediacije, pisno predstavi podroben opis problema mediatorju in drugi pogodbenici, zlasti posledice spornega ukrepa in njegov vpliv na naložbe. V 20 dneh od datuma predložitve tega opisa lahko druga pogodbenica predloži pisne pripombe na opis problema. Obe pogodbenici lahko v opis ali pripombe vključita kakršne koli informacije, ki so po njunem mnenju pomembne.
2. Mediator lahko določi najprimernejši način za razjasnitev zadevnega ukrepa in njegovega morebitnega vpliva na naložbe. Zlasti lahko mediator organizira sestanke med pogodbenicama, se posvetuje s pogodbenicama skupaj ali posamično, prosi za pomoč ali nasvet ustrezne strokovnjake in zainteresirane strani ter zagotovi vsakršno dodatno podporo, ki jo zahtevata pogodbenici. Mediator se pred naslovitvijo prošnje za pomoč ali nasvet na ustrezne strokovnjake in zainteresirane strani posvetuje s pogodbenicama.

3. Mediator lahko daje nasvete in predlaga rešitev v proučitev pogodbenicama, ki lahko predlagano rešitev sprejmeta ali zavrneta ali pa se dogovorita o drugačni rešitvi. Mediator ne daje nasvetov ali pripomb v zvezi s skladnostjo spornega ukrepa z določbami tega sporazuma.
4. Postopek mediacije se izvede na ozemlju pogodbenice, na katero je bila naslovljena zahteva, ali na kateri koli drugi lokaciji ali na drug način ob soglasju pogodbenic.
5. Pogodbenici si prizadevata doseči sporazumno rešitev v 60 dneh od imenovanja mediatorja. Dokler ni sprejet dokončen dogovor, lahko pogodbenici proučita morebitne začasne rešitve, zlasti če se ukrep nanaša na pokvarljivo blago.
6. Rešitev se lahko sprejme s sklepom Odbora. Katera koli pogodbenica lahko določi, da je treba pri takšni rešitvi dokončati vse potrebne notranje postopke. Sporazumne rešitve se objavijo. Iz različice, ki se razkrije javnosti, je treba odstraniti vse informacije, ki jih je ena od pogodbenic označila kot zaupne.
7. Na zahtevo pogodbenic mediator pogodbenicama predloži pisni osnutek poročila o dejanskem stanju, v katerega vključi kratek povzetek:
 - (a) spornega ukrepa v postopku mediacije;
 - (b) postopka, ki se uporablja, ter

- (c) vseh sporazumnih rešitev, ki so bile dosežene kot končni izid postopka mediacije, vključno z morebitnimi vmesnimi rešitvami.

Mediator da pogodbenicama na voljo 15 dni za pripombe o osnutku poročila o dejanskem stanju. Po proučitvi pripomb, ki sta jih pogodbenici predložili v določenem roku, jima mediator v 15 dneh predloži pisno končno poročilo o dejanskem stanju. Poročilo o dejanskem stanju ne vključuje nobene razlage tega sporazuma.

8. Postopek mediacije se konča:

- (a) s sprejetjem sporazumne rešitve, dosežene med pogodbenicama na datum njenega sprejetja;
- (b) s skupnim dogovor pogodbenic v kateri koli fazi postopka, in sicer na dan navedenega dogovora;
- (c) s pisno izjavo mediatorja po posvetovanju s pogodbenicama, da nadaljnja prizadevanja v okviru mediacije niso smiselna, na dan predložitve te izjave ali
- (d) s pisno izjavo ene od pogodbenic po proučitvi sporazumnih rešitev v okviru postopka mediacije in po upoštevanju morebitnih nasvetov in predlogov mediatorja za rešitev, na dan predložitve te izjave.

ODDELEK B

IZVAJANJE

ČLEN 6

Izvedba sporazumne rešitve

1. Kadar sta se pogodbenici dogovorili o rešitvi, vsaka pogodbenica sprejme potrebne ukrepe za izvedbo sporazumne rešitve v dogovorjenem roku.
2. Pogodbenica, ki izvede rešitev, drugo pogodbenico pisno obvesti o vseh ukrepih, sprejetih za izvedbo sporazumne rešitve.

ODDELEK C

SPLOŠNE DOLOČBE

ČLEN 7

Zaupnost in razmerje do reševanja sporov

1. Razen če se pogodbenici dogovorita drugače in brez poseganja v odstavek 6 člena 5 (Pravila pri postopku mediacije) te priloge so vse stopnje postopka mediacije, vključno s kakršnimi koli nasveti ali predlaganimi rešitvami, zaupne. Vendar lahko katera koli od pogodbenic javnosti razkrije, da se izvaja mediacija.

2. Postopek mediacije ne posega v pravice in obveznosti, ki jih imata pogodbenici na podlagi poglavja 3 (Reševanje sporov) ali katerega koli drugega sporazuma.
3. Posvetovanja iz poglavja 3 (Reševanje sporov) pred začetkom postopka mediacije niso potrebna. Vendar pa bi morali pogodbenici pred začetkom postopka mediacije upoštevati druge relevantne določbe o sodelovanju in posvetovanju iz tega sporazuma.
4. Pogodbenica se ne zanaša na v nadaljevanju navedeno niti tega ne predloži kot dokaz v drugih postopkih reševanja sporov iz tega sporazuma ali katerega koli drugega sporazuma, prav tako senat o navedenem ne presoja:
 - (a) stališč, ki jih je zavzela druga pogodbenica v postopku mediacije, ali informacij, ki so bile zbrane v skladu z odstavkom 2 člena 5 (Pravila pri postopku mediacije) te priloge;
 - (b) dejstva, da je druga pogodbenica pokazala pripravljenost, da sprejme rešitev za ukrep, ki je predmet mediacije, ali
 - (c) nasvetov ali predlogov mediatorja.
5. Mediator ne sme biti arbiter ali član senata v postopku reševanja sporov v okviru tega sporazuma ali Sporazuma o STO v zvezi z isto zadevo, v kateri je bil mediator.

ČLEN 8

Roki

Vse roke iz te priloge lahko pogodbenici sporazumno spremenita.

ČLEN 9

Stroški

1. Vsaka pogodbenica krije svoje stroške, ki nastanejo pri udeležbi v postopku mediacije.
2. Organizacijske stroške, vključno s honorarjem in stroški mediatorja, si pogodbenici delita v enaki meri. Honorar mediatorja je enak honorarju predsednika arbitražnega senata v skladu s pravilom št. 12 Priloge 7 (Poslovnik).

MEHANIZEM MEDIACIJE ZA REŠEVANJE SPOROV MED VLAGATELJI IN
POGODBENICAMA

ČLEN 1

Cilj

Cilj mehanizma mediacije je olajšati sprejemanje sporazumnih rešitev s celovitim in hitrim postopkom s pomočjo mediatorja iz člena 3.31 (Mediacija).

ODDELEK A

POSTOPEK V OKVIRU MEHANIZMA MEDIACIJE

ČLEN 2

Začetek postopka

1. Katera koli stranka v sporu lahko kadar koli zahteva začetek postopka mediacije. Taka zahteva se v pisni obliki pošlje drugi stranki.

2. Kadar se zahteva nanaša na domnevno kršitev tega sporazuma s strani organov Unije ali organov države članice Unije, se naslovi na toženo stranko, kot je določeno v členu 3.32 (Obvestilo o nameri za vložitev zahtevka). Če tožena stranka ni določena, se naslovi na Unijo. Če se zahteva sprejme, se v njej navede, ali je Unija ali zadevna država članica Unije stranka v postopku mediacije¹.
3. Stranka v sporu, na katero je naslovljena zahteva, z naklonjenostjo prouči zahtevo ter jo sprejme ali zavrne v pisni obliki v 45 dneh ali, če je taka zahteva predložena po predložitvi zahteve za posvetovanje v skladu s členom 3.30 (Posvetovanja), v 30 delovnih dneh po njenem prejemu.
4. Zahteva vsebuje:
 - (a) povzetek nesoglasij ali sporov, po potrebi vključno z opredelitvijo ustreznih pravnih instrumentov, ki zadoščajo za opredelitev zadeve, zaradi katere je bila podana zahteva;
 - (b) imena in kontaktne podatke stranke, ki je predložila zahtevo, in njenih predstavnikov ter

¹ Pojasniti je treba, da je takrat, kadar se zahteva nanaša na obravnavo s strani Unije, stranka v postopku mediacije Unija in so vse zadevne države članice Unije v celoti vključene v mediacijo. Kadar se zahteva nanaša izključno na obravnavo s strani države članice Unije, je stranka v postopku mediacije zadevna država članica Unije, razen če ta država članica zaprosi Unijo, da je stranka v postopku mediacije.

- (c) referenco na dogovor za mediacijo ali povabilo drugim strankam v sporu za mediacijo v okviru tega mehanizma mediacije.

ČLEN 3

Izbira mediatorja

1. Če se obe stranki v sporu strinjata s postopkom mediacije, si prizadevata doseči dogovor o izbiri mediatorja v 15 delovnih dneh od prejema odgovora na zahtevo.
2. Če se stranki v sporu ne moreta dogovoriti o izbiri mediatorja v določenem roku, lahko katera koli od njiju od predsednika sodišča zahteva, da z žrebom določi in imenuje mediatorja izmed članov sodišča, ki niso državljani države članice Unije ali Vietnama.
3. Predsednik sodišča imenuje mediatorja v petih delovnih dneh od zahteve iz odstavka 2.
4. Mediator strankama v sporu na nepristranski in pregleden način pomaga doseči sporazumno rešitev.

ČLEN 4

Pravila pri postopku mediacije

1. Mediator po svojem imenovanju takoj, ko je to mogoče, s strankama v sporu osebno, po telefonu ali prek katerega koli drugega komunikacijskega sredstva obravnava naslednja vprašanja:
 - (a) potek mediacije, zlasti vsa nerešena postopkovna vprašanja, kot so jeziki in kraj mediacijskih sestankov;
 - (b) začasni časovni okvir izvedbe mediacije;
 - (c) vse obveznosti pravnega razkritja, ki bi bile lahko pomembne za izvedbo mediacije;
 - (d) ali se stranki v sporu želita pisno dogovoriti, da ne bosta začeli ali nadaljevali nobenih drugih postopkov reševanja sporov v zvezi z nesoglasji ali spori v postopku mediacije, dokler postopek mediacije ne bo končan;
 - (e) ali je treba sprejeti posebno ureditev za odobritev dogovora za poravnavo ter
 - (f) finančno ureditev, na primer izračun in plačilo honorarja in stroškov mediatorja v skladu s členom 8 (Stroški) te priloge.

2. Mediator lahko določi najprimernejši način za razjasnitev zadevnega ukrepa. Mediator lahko organizira srečanja med strankama v sporu, se z njima skupaj ali posamično posvetuje, za pomoč ali nasvet zaprosi ustrezne strokovnjake in zainteresirane strani ter zagotovi kakršno koli dodatno podporo, ki jo zahtevata stranki v sporu. Vendar se mediator pred naslovitvijo prošnje za pomoč ali nasvet na ustrezne strokovnjake in zainteresirane strani posvetuje s strankama v sporu.
3. Mediator lahko daje nasvete in predlaga rešitev v proučitev strankama v sporu, ki lahko predlagano rešitev sprejmeta ali zavrneta ali pa se dogovorita o drugačni rešitvi. Vendar pa mediator ne daje nasvetov ali pripomb v zvezi s skladnostjo spornega ukrepa s tem sporazumom.
4. Postopek se izvede na ozemlju zadevne pogodbenice ali ob soglasju pogodbenic na kateri koli drugi lokaciji ali na drug način.
5. Stranki v sporu si ob upoštevanju pododstavka 1(b) prizadevata doseči sporazumno rešitev v 60 dneh od imenovanja mediatorja. Do sprejetja dokončnega dogovora lahko stranki v sporu preučita morebitne vmesne rešitve.
6. Unija, država članica Unije ali Vietnam lahko kot stranke v postopku mediacije javno objavijo sporazumne rešitve, če redigirajo vse informacije, ki so označene kot zaupne ali varovane.

7. Postopek se konča s:

- (a) sprejetjem sporazumne rešitve med strankama v sporu na datum sprejetja;
- (b) pisno izjavo mediatorja po posvetovanju s strankama v sporu, da nadaljnja prizadevanja v okviru mediacije niso smiselna ali
- (c) pisnim obvestilom stranke v sporu.

ODDELEK B

IZVAJANJE

ČLEN 5

Izvajanje sporazumne rešitve

1. Če sta se stranki v sporu dogovorili o rešitvi, si vsaka od njiju prizadeva sprejeti potrebne ukrepe za izvedbo sporazumne rešitve v dogovorjenem roku.
2. Stranka v sporu, ki izvaja rešitev, pisno obvesti drugo stranko v sporu o vseh postopkih ali ukrepih, ki jih je sprejela za izvedbo sporazumne rešitve.

3. Na zahtevo strank v sporu jima mediator predloži pisni osnutek poročila o dejanskem stanju, v katerega vključi kratek povzetek:
 - (a) spornega ukrepa v tem postopku;
 - (b) postopka, ki se uporablja, ter
 - (c) vseh sporazumnih rešitev, ki so bile dosežene kot končni izid teh postopkov, vključno z morebitnimi vmesnimi rešitvami.
4. Mediator strankama v sporu omogoči, da v 15 delovnih dneh predložita pripombe na osnutek poročila o dejanskem stanju. Po proučitvi pripomb, ki jih stranki v sporu predložita v predpisanem roku, jima mediator v 15 delovnih dneh predloži pisno končno poročilo o dejanskem stanju. Poročilo o dejanskem stanju ne vključuje nobene razlage tega sporazuma.

ODDELEK C

SPLOŠNE DOLOČBE

ČLEN 6

Povezava z reševanjem sporov

1. Postopek v okviru tega mehanizma mediacije naj ne bi bil podlaga za postopke reševanja sporov v okviru tega ali katerega koli drugega sporazuma. Stranka v sporu se ne zanaša na v nadaljevanju navedeno niti tega ne predloži kot dokaz v takih postopkih reševanja sporov, prav tako tega ne presoja noben drug sodni organ:
 - (a) stališča strank v sporu med postopkom mediacije;
 - (b) dejstvo, da je stranka v sporu pokazala pripravljenost, da sprejme rešitev za ukrep, ki je predmet mediacije, ali
 - (c) nasveti ali predlogi mediatorja.
2. Ob upoštevanju kakršnega koli dogovora v skladu s pododstavkom 1(d) člena 4 (Pravila pri postopku mediacije) te priloge mehanizem mediacije ne posega v pravice in obveznosti pogodbenic in strank v sporu iz poglavja 3 (Reševanje sporov).

3. Razen če se stranki v sporu dogovorita drugače in brez poseganja v odstavek 6 člena 4 (Pravila pri postopku mediacije) te priloge so vse stopnje postopka mediacije, vključno s kakršnimi koli nasveti ali predlaganimi rešitvami, zaupne. Vendar lahko katera koli od strank v sporu javnosti razkrije, da se izvaja mediacija.

ČLEN 7

Roki

Vse roke iz te priloge lahko stranki v sporu sporazumno spremenita.

ČLEN 8

Stroški

1. Vsaka od strank v sporu krije svoje stroške, ki nastanejo pri udeležbi v postopku mediacije.
2. Organizacijske stroške, vključno s honorarjem in stroški za mediatorja, si stranki v sporu delita v enaki meri. Honorar mediatorja je enak honorarju članov sodišča v skladu z odstavkom 16 člena 3.38 (Sodišče).

KODEKS RAVNANJA ZA ČLANE SODIŠČA, PRITOŽBENEGA SODIŠČA IN MEDIATORJE

ČLEN 1

Opredelitev pojmov

V tem kodeksu ravnanja:

- (a) „član“ pomeni člana sodišča ali člana pritožbenega sodišča, ustanovljenega v skladu z oddelkom B (Reševanje sporov med vlagatelji in pogodbenicama);
- (b) „mediator“ pomeni osebo, ki izvaja postopek mediacije v skladu s členom 3.31 (Mediacija) in Prilogo 10 (Mehanizem mediacije za spore med vlagatelji in pogodbenicama);
- (c) „kandidat“ pomeni posameznika, ki se upošteva pri izbiri člana sodišča ali člana pritožbenega sodišča;
- (d) „pomočnik“ pomeni osebo, ki v okviru mandata člana temu pomaga pri raziskavah ali izvajanju njegovih nalog;

- (e) „osebje“ nekega člana pomeni osebe, ki delujejo pod vodstvom in nadzorom tega člana, razen pomočnikov.

ČLEN 2

Odgovornosti v okviru postopka

Vsi kandidati in vsi člani se izogibajo neprimernemu ravnanju in dajanju vtisa neprimernega ravnanja, so neodvisni in nepristranski ter se izogibajo neposrednemu in posrednemu navzkrižju interesov.

ČLEN 3

Obveznost razkrivanja informacij

1. Kandidati pogodbenicama pred imenovanjem razkrijejo vse svoje pretekle in sedanje interese, odnose ali zadeve, ki bi lahko vplivali na njihovo neodvisnost ali nepristranskost ali ki bi lahko ustvarjali vtis neprimernega ravnanja ali pristranskosti. V ta namen si kandidati prizadevajo, da se seznanijo z obstojem tovrstnih interesov, odnosov in zadev.
2. Člani o zadevah v zvezi z dejanskimi ali morebitnimi kršitvami tega kodeksa ravnanja obvestijo stranki v sporu.

3. Člani si še naprej vedno prizadevajo, da se seznanijo s kakršnimi koli interesi, odnosi ali zadevami iz odstavka 1. Člani s takimi interesi, odnosi ali zadevami seznanijo stranke v sporu¹.

ČLEN 4

Dolžnosti članov

1. Člani ves čas trajanja postopka temeljito in učinkovito ter pošteno in vestno izpolnjujejo svoje dolžnosti.
2. Člani upoštevajo zgolj tista vprašanja, ki se sprožijo v postopku in so potrebna za odločitev, in te svoje dolžnosti ne prenašajo na druge osebe.
3. Člani izvedejo vse potrebne ukrepe, da zagotovijo, da njihovi pomočniki in osebje poznajo člene 2, 3, 5 in 7 tega kodeksa ravnanja in ravnajo v skladu z njimi.
4. Člani v odsotnosti drugih članov senata sodišča ali pritožbenega sodišča ne obravnavajo nobenega vidika vsebine postopka s stranko ali strankama v sporu.

¹ Pojasniti je treba, da se ta obveznost ne nanaša na informacije, ki so že javno dostopne ali so bile znane ali bi jih morale poznati vse stranke v sporu.

ČLEN 5

Neodvisnost in nepristranskost članov

1. Člani so neodvisni in nepristranski, izogibajo se ustvarjanju vtisa pristranskosti ali neprimernosti ter nanje ne smejo vplivati lastni interesi, zunanji pritiski, politični pomisleki, zahteve javnosti, zvestoba pogodbenici ali stranki v sporu ali strah pred kritiko.
2. Člani ne sprejemajo, neposredno ali posredno, nobenih obveznosti in ne sprejemajo ugodnosti, ki bi na kakršen koli način vplivale ali dajale vtis, da vplivajo na ustrezno izpolnjevanje njihovih dolžnosti.
3. Člani ne izrabljajo svojega položaja, da bi ugodili lastnim ali zasebnim interesom in se izogibajo vsem dejanjem, ki bi lahko ustvarjala vtis, da so drugi v posebnem položaju, da lahko nanje vplivajo.
4. Člani ne dovolijo, da bi finančna, poslovna, poklicna, sorodstvena ali socialna razmerja ali odgovornosti vplivali na njihovo ravnanje ali presojo.
5. Člani se izogibajo vzpostavljanju odnosov ali pridobivanju finančnih interesov, ki lahko vplivajo na njihovo nepristranskost ali ki bi lahko ustvarjali vtis neprimernosti ali pristranskosti¹.

¹ Pojasniti je treba, da dejstvo, da član prejema dohodek od vlade ali je v sorodstvenem razmerju z osebo, ki prejema dohodek od vlade, samo po sebi ne velja za neskladno z odstavkoma 2 in 5.

ČLEN 6

Obveznosti nekdanjih članov

1. Vsi nekdanji člani se izogibajo dejanjem, ki lahko ustvarjajo vtis, da so bili pri opravljanju svojih dolžnosti pristranski ali da so se na kakršen koli način okoristili s sklepi ali odločbami sodišča ali pritožbenega sodišča.
2. Brez poseganja v odstavek 5 člena 3.38 (Sodišče) in odstavek 9 člena 3.39 (Pritožbeno sodišče) se člani zavežejo, da po koncu mandata ne bodo udeleženi v:
 - (a) naložbenih sporih, ki so tekli pred sodiščem ali pritožbenim sodiščem pred koncem njihovega mandata;
 - (b) naložbenih sporih, ki so jih obravnavali kot člani sodišča ali pritožbenega sodišča, in drugih sporih, ki imajo skupna dejanska vprašanja s takšnimi spori ali izhajajo iz istih dogodkov in okoliščin kot taki spori.
3. Člani se zavežejo, da v obdobju treh let po koncu mandata ne bodo delovali kot predstavniki ene od strank v sporu v naložbenih sporih pred sodiščem ali pritožbenim sodiščem.

4. Če je predsednik sodišča ali pritožbenega sodišča obveščen ali drugače ugotovi, da je nekdanji član sodišča oziroma pritožbenega sodišča domnevno kršil obveznosti iz odstavkov 1 do 3, predsednik sodišča ali pritožbenega sodišča prouči zadevo in nekdanjemu članu zagotovi možnost za zaslišanje, po preverjanju pa obvesti:
- (a) poklicno združenje ali druge take ustanove, s katerimi je ta nekdanji član povezan;
 - (b) pogodbenici ter
 - (c) predsednika katerih koli drugih relevantnih naložbenih ali pritožbenih sodišč zaradi uvedbe ustreznih ukrepov.

Predsednik sodišča ali pritožbenega sodišča javno objavi svojo odločitev, da bo sprejel kakršne koli ukrepe iz pododstavkov (a) do (c), navede pa tudi razloge za to.

ČLEN 7

Zaupnost

1. Člani in nekdanji člani nikoli ne razkrijejo ali uporabijo nejavnih informacij, ki so povezane s postopkom ali pridobljene med postopkom, razen za namene samega postopka, ter v nobenem primeru ne razkrijejo ali uporabijo kakršnih koli takih informacij za pridobitev osebnih koristi ali koristi za druge ali za škodovanje interesom drugih oseb.

2. Člani ne razkrijejo sklepa ali odločbe ali njunih delov pred objavo v skladu z določbami o preglednosti iz člena 3.46 (Preglednost postopka).
3. Člani in nekdanji člani nikoli ne razkrijejo niti posvetovanj sodišča ali pritožbenega sodišča niti stališč katerega koli člana o posvetovanjih, kakršna koli že so.

ČLEN 8

Stroški

Vsak član si beleži ter izstavi končni obračun za čas, ki ga je porabil za postopek, in za stroške, ki so pri tem nastali.

ČLEN 9

Mediatorji

Pravila iz tega kodeksa ravnanja, ki veljajo za člane ali nekdanje člane, se smiselno uporabljajo tudi za mediatorje.

ČLEN 10

Posvetovalni odbor

1. Predsedniku sodišča in predsedniku pritožbenega sodišča pomaga Posvetovalni odbor, da se zagotovita pravilna uporaba tega kodeksa ravnanja in člena 3.40 (Etika) ter izvajanje vseh drugih nalog, če je tako določeno.
 2. Posvetovalni odbor sestavljajo podpredsednika in dva člana sodišča ali pritožbenega sodišča z najdaljšim stažem.
-

VZPOREDNI POSTOPKI

1. Ne glede na odstavek 1 člena 3.34 (Drugi zahtevki) vlagatelj iz pogodbenice EU pri sodišču ne vloži zahtevka, da je Vietnam kršil določbo člena 2.1 (Področje uporabe), na podlagi oddelka B (Reševanje sporov med vlagatelji in pogodbenicama) poglavja 3 (Reševanje sporov), če je že vložil zahtevek glede domnevne kršitve iste določbe člena 2.1 (Področje uporabe) v postopku pred sodiščem ali upravnim sodiščem v Vietnamu ali kakršni koli mednarodni arbitraži¹.

¹ Dejstvo, da je vlagatelj v zvezi z eno od svojih naložb vložil zahtevek, da je Vietnam kršil določbo poglavja 2, v postopku pred sodiščem ali upravnim sodiščem v Vietnamu ali kakršni koli mednarodni arbitraži, temu vlagatelju ne preprečuje, da pri sodišču vloži zahtevek o domnevni kršitvi iste določbe na podlagi oddelka B (Reševanje sporov med vlagatelji in pogodbenicama) poglavja 3 (Reševanje sporov) glede drugih svojih naložb, na katere ima zadevni ukrep domnevno tudi učinek.

2. Če je tožena stranka Vietnam, vlagatelj iz pogodbenice EU ne glede na odstavka 2 in 3 člena 3.34 (Drugi zahtevki) pri sodišču ne vloži zahtevka, da ukrep ni skladen z določbami poglavja 2, v skladu z oddelkom B (Reševanje sporov med vlagatelji in pogodbenicama) poglavja 3 (Reševanje sporov), če je katera koli oseba, ki ga neposredno ali posredno nadzoruje ali je neposredno ali posredno pod njegovim nadzorom (v nadaljnjem besedilu: povezana oseba), že vložila zahtevek v zvezi z isto naložbo pri sodišču ali katerem koli drugem domačem ali mednarodnem sodišču glede domnevne kršitve istih določb ter:
 - (a) je bila v zvezi z zahtevkom te povezane osebe izdana odločba, sodba, sklep ali druga poravnava ali
 - (b) je zahtevek te povezane osebe v postopku in ta oseba tega zahtevka v postopku ni umaknila.
3. Za zahtevke, ki ne spadajo na področje uporabe odstavkov 1 ali 2 te priloge, velja člen 3.34 (Drugi zahtevki).

DELOVNI POSTOPKI PRITOŽBENEGA SODIŠČA

1. Delovni postopki pritožbenega sodišča, ustanovljenega v skladu z odstavkom 10 člena 3.39 (Pritožbeno sodišče), med drugim vključujejo in obravnavajo:
 - (a) praktično ureditev razprav senatov pritožbenega sodišča in komunikacije med člani pritožbenega sodišča;
 - (b) ureditev vročanja dokumentov in dokazil, vključno s pravili o popravljanju pisnih napak v teh dokumentih;
 - (c) procesne vidike v zvezi z začasno prekinitvijo postopka v primeru smrti, odstopa, nezmožnosti za delo ali razrešitve člana pritožbenega sodišča iz senata ali pritožbenega sodišča;
 - (d) ureditev za popravljanje pisnih napak pri odločitvah senatov pritožbenega sodišča;
 - (e) ureditev združevanja dveh ali več pritožb, ki se nanašajo na isto začasno odločbo, ter

(f) ureditev glede jezika pritožbenega postopka, ki načeloma poteka v istem jeziku kot postopek pred sodiščem, ki je izdalo začasno odločbo, ki je predmet pritožbe.

2. Delovni postopki lahko vključujejo tudi smernice glede naslednjih vidikov, ki se lahko naknadno obravnavajo v postopkih senatov pritožbenega sodišča:

(a) okvirni roki in zaporedje predložitve stališč in obravnav senatov pritožbenega sodišča;

(b) logistični vidiki vodenja postopkov, kot so kraj posvetovanj in obravnav senatov pritožbenega sodišča ter postopki za zastopanje strank v sporu, ter

(c) predhodna postopkovna posvetovanja in morebitne konference med senatom in strankama v sporu pred obravnavo.
